



Zarządzanie miastem i gminą miejsko-wiejską w modelu partnerstwa i współpracy - adaptacja do warunków ukraińskich.

Związek Miast Polskich

ul. Robocza 42

61-517 Poznań

e-mail: alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl

tel. +48 61 633 50 56; +48 663 232 232

Poznań, 24 września 2018 r.

Zapytanie ofertowe nr 3/2018/ZMP/PPR2018

Przedmiotem zapytania ofertowego są **usługi tłumaczenia szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, w ramach projektu „Zarządzanie miastem i gminą miejsko-wiejską w modelu partnerstwa i współpracy – adaptacja do warunków ukraińskich.”**

Podstawa - postępowanie jest prowadzone zgodnie z:

1. Zasadą równego traktowania, uczciwej konkurencji i przejrzystości
2. oraz wewnętrznymi wytycznymi Zamawiającego.

Niniejsze **zapytanie ofertowe** jest skierowane do wytypowanych wykonawców. Opublikowano je również na stronie internetowej Zamawiającego (www.miasta.pl) w zakładce „zamówienia publiczne”. Stanowi to zaproszenie do składania ofert przez wszystkich potencjalnych Wykonawców zainteresowanych niniejszym zapytaniem.

Oznaczenie (do określenia przedmiotu zamówienia stosuje się nazwy i kody określone we Wspólnym Słowniku Zamówień, o którym mowa w rozporządzeniu (WE) nr 2195/2002 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 listopada 2002 r): **KOD CPV – 79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych**

I. Opis przedmiotu zapytania ofertowego (specyfikacja minimum):

Przedmiotem zapytania są Usługi tłumaczenia szeptanego w ramach projektu „Zarządzanie miastem i gminą miejsko-wiejską w modelu partnerstwa i współpracy – adaptacja do warunków ukraińskich.”, obejmujące

1. tłumaczenie z j. polskiego na j. ukraiński i odwrotnie
2. Zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego, dla minimum 20 maksymalnie 30 osób.
3. Planowane terminy i miejsca wykonania usługi:
03 – 09 października 2018, Polska, Płock, Grodzisk Mazowiecki i Gąbin (k/Płocka), wizyta studyjna (minimum 20 maksymalnie 30 osób)

Ramowy program wizyty studyjnej w załączeniu (załącznik nr 6)

W przypadku konieczności zmiany terminu tłumaczenia, Zamawiający przewiduje podpisanie aneksu do umowy, zgodnie z regulacjami wewnętrznymi Zamawiającego.

Przez tłumaczenie szeptane Zamawiający rozumie: Tłumaczenie symultaniczne do ucha delegata, który siedzi obok tłumacza. Tłumacz siedzi albo stoi pomiędzy uczestnikami spotkania i tłumaczy symultanicznie szepcząc słuchaczom do ucha lub przy użyciu przenośnego sprzętu do tłumaczenia.

II. Wytyczne dla uczestnika zapytania ofertowego:

Oferta powinna zawierać

1. Wszystkie wymagane dane Oferenta wraz z **ceną tłumaczenia i ceną wypożyczenia urządzeń do tłumaczenia szeptanego**. (Formularz ofertowy – załącznik nr 1).
2. Wypełnione i podpisane przez Oferenta **załączniki nr 2, 3, 4, 5**.
3. Parafowane przez Oferenta **załączniki nr 6 program i nr 7 wzór umowy**.
4. Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie dokonany w oparciu o kryterium "cena – 100 %", na którą składają się 2 ceny składowe wykonania usługi:
 - a. cena za usługę tłumaczenia szeptanego wykonywanego przez 2 (dwóch) tłumaczy netto, plus należny podatek VAT (jeżeli ma miejsce)
 - b. cena za wypożyczenie przenośnego sprzętu do tłumaczenia szeptanego netto, plus należny podatek VAT (jeżeli ma miejsce).

III. Zasady współpracy, które będą zawarte w zamówieniu.

1. Z Oferentem, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą zawarta zostanie umowa (wzór umowy **załącznik nr 7**)
2. Każda usługa przewidziana w ofercie, realizowana będzie na podstawie szczegółowego programu spotkania, przekazanego przez Zamawiającego.
3. Zamawiający z tytułu wykonania usługi tłumaczenia szeptanego i wypożyczenia sprzętu przenośnego, ureguluje wymaganą należność na podstawie rachunku, wystawionego przez Oferenta po wykonaniu przewidzianej w ofercie usługi.
4. **Zamawiający zapewni** wyżywienie zgodnie z programem wizyty i transport podczas wizyty studyjnej oraz noclegi w pokojach jednoosobowych.
5. **Zamawiający nie zapewnia** dojazdu i powrotu z i na miejsce wizyty studyjnej.

IV. Wymagania formalne stawiane wobec Oferentów - o zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki dotyczące:

Posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

1. Posiadania wiedzy i doświadczenia:

Dla prawidłowego wykonania zadania wymagany jest, aby Wykonawca usług znał biegle terminologię stosowaną w jednostkach samorządu terytorialnego (jst), ze szczególnym uwzględnieniem tematyki zarządzania jst oraz jej odpowiedniki w języku przekładu, a także posiadał doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń symultanicznych, podczas międzynarodowych spotkań. Zainteresowani wykonawcy – lub ich personel bezpośrednio

wykonujący usługę - muszą posiadać odpowiednio udokumentowane kwalifikacje w/w zakresie w okresie ostatnich 2 lat. Należy wykazać, że Wykonawca wykonał lub wykonuje, co najmniej 5 usług w zakresie tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na ukraiński i odwrotnie.

2. Dysponowanie potencjałem osobowym:

Wykonawca składając ofertę, powinien przedłożyć wykaz osób, w którym wykaże, że dysponuje co najmniej dwoma tłumaczami dla danego języka przekładu, w zakresie czynności opisanych w punktach I.1 i I.2.

V. Na potwierdzenie powyższych warunków Oferenci dołączą do oferty następujące dokumenty:

1. Wykaz wykonanych usług lub również wykonywanych w ciągu 2 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zawierający co najmniej 5 usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń ustnych, z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączą dokument potwierdzający, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie – załącznik nr 2.
2. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami wg załącznika nr 3.
3. W załączniku nr 3 do zapytania ofertowego nr 3/2018/ZMP/PPR2018 należy podać dane tłumaczy przewidzianych do wykonania usługi na rzecz Zamawiającego. **W przypadku braku możliwości wykonania usługi przez wskazanego w ofercie tłumacza, Oferent zobowiązany będzie do zapewnienia tłumacza posiadającego kwalifikacje nie mniejsze niż osoba wskazana w ofercie. W takim przypadku wymagane jest pisemne poinformowanie Zamawiającego o zmianie i przesłanie dokumentów potwierdzających kwalifikacje.**
4. Oświadczenie Oferenta – potwierdzające umiejętności oraz znajomość terminologii stosowanej w jednostkach samorządu terytorialnego, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki zarządzania jst oraz jej odpowiedników w języku przekładu, a także doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń symultanicznych, podczas międzynarodowych spotkań – załącznik nr 4.

VI. Wybór Wykonawcy.

1. Przesłane oferty będą oceniane w dwu etapach:

1.1. Ocena formalna pod względem zawarcia w ofercie wszystkich wymaganych przez Zamawiającego informacji.

1.2. Te z ofert, które spełniają wymogi formalne zostaną ocenione pod względem kryterium ceny za usługę tłumaczenia szeptanego (brutto) i ceny (brutto) za usługę wypożyczenia przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego – załącznik nr 1.

2. Zamawiający dokona porównania i wyboru najkorzystniejszej ofert spośród wszystkich złożonych zgodnie z warunkami zapytania ofertowego – przy czym zostanie wybrana oferta o najniższej cenie.

VII. Termin i miejsce złożenia oferty na realizację ww. usług.

Oferta powinna odpowiadać w pełni na zapytanie ofertowe, powinna określać Wykonawcę/ Dostawcę oraz wskazywać osobę do kontaktu – zgodnie z formularzem stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.

Oferty prosimy przesyłać **do 27 września 2018 r. do godz. 14:00** na adres biura ZMP podany w nagłówku zapytania. Prosimy o przesyłanie ofert e-mailem na adres: alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl . Oferta może być również przesłana faxem lub za pośrednictwem poczty i jej otrzymanie (decyduje data wpływu) w każdej z tych form, w określonym w zapytaniu terminie, uznane będzie jako spełniające warunek dotrzymania terminu złożenia oferty.

Wszystkich dodatkowych informacji na temat zapytania ofertowego udziela Alicja Stachowiak, tel. 663 232 232, e-mail alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl

Z poważaniem



Alicja Grenda

Z-ca Dyrektora Biura ZMP

Data: 24.09.2018 r.

*podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania
Zamawiającego*

OFERTA CENOWA - PRZEDMIOT WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY:

1. cena za usługę tłumaczenia szeptanego z j. polskiego na j. ukraiński i odwrotnie
..... (netto) należny podatek vat (brutto)
.....

2. cena za usługę wypożyczenia przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (dla 30 osób) (netto) należny podatek vat (brutto)
.....

3. **Cena łącznie** (1 + 2) (netto) należny podatek vat
(brutto)

Data:

.....

.....
Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego Nr 3/2018/ZMP/PPR2018

WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

**- dotyczący wykonania: w okresie ostatnich 2 lat usług tłumaczenia szeptanego/symultanicznego
– odpowiadającego wymaganiom Zamawiającego**

Wykaz wykonanych usług lub również wykonywanych w ciągu 2 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zawierający co najmniej 5 usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń ustnych, z podaniem ich, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców

LP	Zakres rzeczowy usługi / pracy	Daty świadczenia usługi / pracy (ze wskazaniem języka)	Nazwa instytucji, dla której była świadczona usługa / praca/dostawa*	Stanowisko i dane kontaktowe (e-mail, tel.) osoby w tej instytucji do celów ew. weryfikacji

Uwaga:

Do oferty należy załączyć dowody usług potwierdzające, że wymienione usługi wykonane lub wykonywane są w sposób należyty.

Załączniki:

1.

2.

.....

.....
Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania

Data:

wykonawcy

Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego Nr 3/2018/ZMP/PPR2018

**Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia
odpowiedzialnych za świadczenie usług objętych przedmiotem zamówienia.**

W celu wykazania spełnienia warunku dysponowania odpowiednimi osobami przedstawiamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia:

Wskazanie osoby	Informacje nt. kwalifikacji zawodowych / uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnego do wykonania przedmiotu umowy	Zakres czynności powierzonych do wykonania (podać zakres tłumaczenia)	Podstawa do dysponowania (np. umowa o pracę, umowa zlecenie itp.)

Uwaga: Niniejszy wykaz osób obejmuje wszystkie osoby niezbędne do wykonania zamówienia w zakresie powierzonych im przez Wykonawcę czynności.

Podpis/podpisy osób upoważnionych
do podpisania oferty

.....

Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego Nr 3/2018/ZMP/PPR2018

OŚWIADCZENIE

Potwierdzam posiadanie przez osoby wskazane do bezpośredniej realizacji usługi niezbędnej wiedzy i umiejętności oraz kompetencji i doświadczenia zawodowego w zakresie tłumaczenia symultanicznego/szeptanego niezbędnego do wykonania ww. prac – zgodnie z warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym.

Potwierdzam też umiejętności osób wskazanych do bezpośredniej realizacji usługi w zakresie znajomości terminologii stosowanej w jednostkach samorządu terytorialnego, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki efektywności energetycznej oraz jej odpowiedników w języku przekładu, a także doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń, podczas międzynarodowych spotkań.

Data:

.....
Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania
wykonawcy

Załącznik nr 5 do zapytania ofertowego Nr 3/2018/ZMP/PPR2018

Nazwa Wykonawcy (oferenta) /pieczęć

**OŚWIADCZENIE O BRAKU POWIĄZAŃ KAPITAŁOWYCH LUB OSOBOWYCH
POMIĘDZY PODMIOTEM SKŁADAJĄCYM OFERTĘ
A ZAMAWIAJĄCYM - ZWIĄZKIEM MIAST POLSKICH W POZNANIU, ul. ROBOCZA 42**

Niniejszym, zgodnie z wymogiem obowiązującym w Wytycznych Ministerstwa Rozwoju Regionalnego ds. udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2024 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2024, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych, **oświadczam**, nie istnieją powiązania kapitałowe między naszą firmą a Zamawiającym, tj. Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu ul. Robocza 42 (kod pocztowy 61-517), NIP 778-10-05-845, ani nie mają miejsca moje powiązania osobowe z osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy (tj. Alicją Grenda, Alicją Stachowiak, Hanną Lek, Katarzyną Paczyńską) w szczególności polegające na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki osobowej lub cywilnej;
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta lub pełnomocnika;
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, stosunku powinowactwa lub pokrewieństwa w linii prostej, powinowactwa lub pokrewieństwa w linii bocznej do drugiego stopnia, lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Data:

.....

Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

Załącznik nr 6 do zapytania ofertowego Nr 3/2018/ZMP/PPR2018

Działanie 3

Wizyta studyjna w polskich miastach

Miejsce realizacji działania:

Polska: miasto Płock, Miasto i Gmina Gąbin, Miasto i Gmina Grodzisk Mazowiecki

Ramy czasowe działania: 03-10.10.2018

Opis działania:

W wizycie studyjnej do Polski wezmą udział przedstawiciele ukraińskich samorządów uczestniczących w projekcie. Odwiedzą oni Płock, Gąbin i Grodzisk Mazowiecki. Wizyta trwać będzie 8 dni, weźmie w niej udział 17 osób z Ukrainy (w tym: 15 z samorządów (po 5 osób z Żytomierza, Stanisziwki i Emilczyna), 1 konsultant ukraiński (pan Ihor Hirchak), 1 przedstawiciel ZMU – p. Tetiana Kucharska, Dyrektor Oddziału Regionalnego Zw. Miast Ukrainy w Żytomierzu), koordynator projektu z ZMP oraz osoby z polskich samorządów goszczących (na miejscu w mieście).

Podczas wizyty studyjnej zapewnione zostanie profesjonalne tłumaczenie na j. polski i ukraiński. Uczestnicy będą mieć zapewnione noclegi, transport z lotniska/dworca PKP w Warszawie, transport lokalny oraz wyżywienie.

Program:

Środa 03.10.2018

07.30 – spotkanie na lotnisku Borispol w Kijowie

09:30 (czasu kijowskiego) – wylot z Kijowa do Warszawy

10.00 (czasu warszawskiego) – przylot do Warszawy

Na lotnisku spotkanie z koordynatorem projektu p. Alicją Stachowiak, przejazd autokarem do Płocka

ok. godz. 13.30 przyjazd do Płocka, zakwaterowanie w hotelu

godz. 14.00 obiad

15.00-17.00/18.00 spacer po mieście,

odpoczynek w hotelu

19.30 przejazd na Galę Międzynarodowego Forum PPP – Hotel Tumski

20.00 uroczysta kolacja i uczestnictwo w Gali (strój oficjalny, wieczorowy)

Czwartek 04.10.2018,

9.00 śniadanie w hotelu

10.00-11.30 uczestnictwo w Seminarium Europy Środkowo-Wschodniej w ramach Forum Partnerstwa Publiczno-Prywatnego w Płocku (możliwość zaprezentowania swoich doświadczeń przez przedstawicieli Żytomierza)

11.30-12.00 przerwa kawowa (w ramach Forum PPP)

12.30 wyjazd do Grodziska Mazowieckiego

15:00 przyjazd delegacji do Grodziska do hotelu

16:00 obiad w hotelu

17:30 zwiedzanie stref rekreacyjnych miasta Grodziska Mazowieckiego - z opiekunem z Urzędu Miasta (parki, stawy Walczewskiego)

20.00 powrót do hotelu

20.30 kolacja w hotelu

Piątek, 5 października

9:00 śniadanie w hotelu

10:00 wizyta w Urzędzie Miasta Grodziska Mazowieckiego (spotkania w Wydziale Oświaty, Wydziale ds. wsi)

11:00 zwiedzanie świetlic wiejskich w Szczęsnym i Chlebni

13:00 lunch

14:30 wizyta w Szkole Podstawowej w Książenicach (nowoczesna szkoła); Szkole Podstawowej nr 1 (szkoła po modernizacji, która wygrała w konkursie modernizacji roku 2016).

17:00 powrót do hotelu

19:00 kolacja z udziałem delegacji z miast partnerskich Grodziska Mazowieckiego z Austrii, Litwy i Francji w hotelu Cyprus. (strój oficjalny)

Sobota, 6 października

9:00 śniadanie w hotelu

10:00 zwiedzanie szpitala (do potwierdzenia), strefy przemysłowej, targowiska, nowych inwestycji oraz wsi Czarny Las.

12:00 lunch w restauracji

14:00 otwarcie Mediateki (centrum seniora i biblioteki publicznej)

18:00 kolacja z udziałem delegacji w restauracji Babie Lato na zaproszenie MiG Grodzisk Mazowiecki

19:00 wyjazd delegacji do Płocka

Niedziela, 07.10.2018

9.00 śniadanie w hotelu

10.30 przejazd i zwiedzanie Przedsiębiorstwa Gospodarowania Odpadami w Kobiernikach

Przykłady wykorzystania lokalnych zasobów turystycznych dla rozwoju obszaru funkcjonalnego miasta/gminy.

12.30 przejazd i zwiedzanie Osady Młynarza

13.30 przejazd do Skansenu Muzeum Wsi Mazowieckiej w Sierpcu

14.00 obiad w Skansenie i zwiedzanie

18.00 powrót do Płocka

19.00 kolacja

Poniedziałek, 8 października

7.00 – 7.30 Śniadanie w hotelu

8.00-10.00 Spotkanie w plockim Ratuszu – zarządzanie miastem w modelu partnerstwa i współpracy – przykłady z różnych obszarów funkcjonowania samorządu, prezentowane przez pracowników UM Płocka.

10:00 Wyjazd do Gąbina

10:30 - 11:30 Przyjazd do Gąbina, przywitanie Gości, oprowadzenie po Urzędzie Miasta i Gminy

11:30 - 12:30 spacer Gąbińską Starówką, wizyta w Ochotniczej Straży Pożarnej (OSP) Gąbin (sprzęt, budynek)

13:00 – 13:45 Obiad

13:45 – 15:30 – Objazd gminy – najważniejsze inwestycje (obwodnica, rewitalizacja), świetlice wiejskie, OSP, szkoły na terenach wiejskich

15:30 – 16:00 spotkanie przy kawie z osobami zaangażowanymi społecznie – np. prezesi klubów rowerowych itp.

Powrót do Płocka, czas wolny

19.00 – kolacja w hotelu

Wtorek, 9 października

śniadanie w hotelu

9:00 - Wyjazd do Gąbina

9:30 – 12:00 – prezentacja kompleksów szkół w Gąbinie, ośrodków kultury, ośrodka zdrowia

12:00 – 13:00 – obiad

13:00 – 15:30 – praca w Urzędzie Miasta i Gminy w Gąbinie – spotkania z przedstawicielami wydziałów

16:00 – 18:00 – prezentacja Szkoły Muzycznej I stopnia (SM) w Gąbinie, koncert chóru SM w Gąbinie

Po koncercie powrót do Płocka

19.30 - pożegnalna kolacja, w Płocku

Środa, 10 października

Śniadanie w hotelu lub *lunchbox*

6.30 – wyjazd z hotelu na lotnisko im. F. Chopina w Warszawie

Ok. 8.30 – przyjazd na lotnisko w Warszawie

10.45 – wylot z Warszawy do Kijowa

13:15 (czasu kijowskiego) – przylot do Kijowa

Wskazówki praktyczne:

Podczas wizyty studyjnej sugerujemy strój pół oficjalny, a przede wszystkim wygodne obuwie, okrycia przeciwdeszczowe, parasole. Długoterminowa prognoza pogody wskazuje temperatury w granicy 10-13 st. C. i możliwość opadów.

W programie wskazane zostały kolacje o charakterze oficjalnym.

Załącznik nr 7 do zapytania ofertowego nr 3/2018/ZMP/PPR2018

UMOWA – PROJEKT

Zawarta w dniu września 2018 r. w Poznaniu/Warszawie pomiędzy:

Związkiem Miast Polskich, z siedzibą w 61-517 Poznań, ul. Robocza 42, NIP 778 10 05 845, wpisanym do Rejestru Stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz publicznych zakładów opieki zdrowotnej KRS, prowadzonego przez Sąd Rejonowy Poznań – Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000069153 zwanym dalej ZAMAWIAJĄCYM, reprezentowanym przez **Alicję Grenda, Zastępcę Dyrektora Biura Związku Miast Polskich**, przy kontrasygnacie **Beaty Kubiak, Głównej Księgowej**.

a

....., zwaną dalej WYKONAWCĄ, reprezentowanym przez:
.....

§ 1

1. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się wykonać pracę polegającą na zapewnieniu obsługi językowej i technicznej – tłumaczenie symultaniczne (szeptane) z j. polskiego na ukraiński i odwrotnie (2 tłumacze), zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego dla minimum 20 maksymalnie 30 osób – podczas wizyty studyjnej w Polsce w dn. Od 03 do 09 października 2018 r. w ramach projektu „Zarządzanie miastem i gminą miejsko-wiejską w modelu partnerstwa i współpracy – adaptacja do warunków ukraińskich” zgodnie z warunkami wymienionym w zapytaniu ofertowym 3/2018/ZMP/PPR2018 oraz komunikatem dot. wyboru oferenta

§ 2

ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się do:

1. Dostarczenia na co najmniej 2 dni przed rozpoczęciem spotkania wszelkich dostępnych materiałów, dzięki którym tłumacze będą mogli przygotować się do pracy tzn. aktualny program, prezentacje, teksty wystąpień, itp.
2. Udostępnienia na własny koszt niezbędnej infrastruktury w miejscach spotkań, w których wykonywane będzie tłumaczenie, m.in. energii elektrycznej, możliwości korzystania z ciągów komunikacyjnych.
3. Zapewnienia tłumaczom gorących i zimnych napojów (woda niegazowana) podczas realizacji umowy.

4. Zapewnienia i pokrycia kosztów noclegów, wyżywienia oraz transferów, zgodnie z programem wizyty studyjnej (załącznik nr) .

5. Podjęcia wszelkich kroków, celem odzyskania lub odkupienia analogicznego odbiornika, w razie stwierdzenia braku sprzętu, w terminie do 5 dni od daty zakończenia wizyty studyjnej lub innej opcji na życzenie i wskazanie Zamawiającego.

§ 3

WYKONAWCA zobowiązuje się do:

1. Zapewnienia wykwalifikowanej, doświadczonej ekipy tłumaczy symultanicznych oraz obsługi technicznej sprzętu.
2. Wcześniejszego przybycia w ściśle określonym przez strony terminie, celem dokonania prób technicznych sprzętu.
3. Ścisłej współpracy z koordynatorem wyznaczonym przez ZAMAWIAJĄCEGO, mającej na celu satysfakcję wszystkich osób zaangażowanych w organizację i przeprowadzenie wizyty studyjnej.
4. Wydawania odbiorników uczestnikom oraz nadzorowania ich stanu i ilości na koniec każdego dnia trwania usługi.

§ 4

1. W przypadku braku materiałów pomocniczych dla tłumaczy (zgodnie z brzmieniem § 2 p.1 Umowy) reklamacje ZAMAWIAJĄCEGO dotyczące jakości tłumaczeń ustnych nie będą uwzględniane.
2. Przerwy dla uczestników, w trakcie wizyty studyjnej, przysługują również tłumaczom.
3. Planowane oraz nieplanowane przerwy podczas wizyty studyjnej wliczane są do czasu trwania tłumaczenia i mogą mieć wpływ na końcowe rozliczenie czasu pracy tłumaczy.

§ 5

1. Za wykonanie pracy wymienionej w § 1 strony ustalają wynagrodzenie w kwocie netto, słownie: netto (..... PLN brutto, słownie: brutto).

2. Płatność zostanie uregulowana przez ZAMAWIAJĄCEGO:

a) w terminie do 14 dni od daty otrzymania faktury wystawionej po zakończeniu realizacji usługi, przelewem na konto:.....

3. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu fakturę VAT pocztą na adres: Związek Miast Polskich, ul. Robocza 42, 61-517 Poznań.

5. W przypadku nieterminowej zapłaty faktury, WYKONAWCA naliczy odsetki ustawowe.

§ 6

1. W przypadku odstąpienia od umowy strona odstępująca zobowiązana jest zapłacić drugiej stronie karę umowną w wysokości:

- na 4 dni przed dniem realizacji usługi - 50% kwoty brutto wymienionej w § 5
- na 2 dni przed dniem realizacji usługi - 75% kwoty brutto wymienionej w § 5
- na 1 dzień przed i w dniu realizacji usługi -100% kwoty brutto wymienionej w § 5

§ 7

1. Ze strony WYKONAWCY osobą odpowiedzialną za realizację umowy będzie tel. kom., e-mail:

2. Ze strony ZAMAWIAJĄCEGO osobą odpowiedzialną za realizację umowy będzie pani Alicja Stachowiak tel. kom. 663 232 232, e-mail: alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl

§ 8

1. W sprawach nieunormowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 9

1. Zmiany postanowień umowy wymagają zawarcia aneksu pod rygorem nieważności.

§ 10

1. Wszelkie spory, wynikające z niniejszej umowy, będą rozstrzygane przez strony polubownie, a przypadku niemożności porozumienia, przez sąd powszechny właściwy dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.

§ 11

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....